

## **OLGA VOLKOVA**

Lecturer in Russian  
Head of the Russian Program  
Clemson University

### **EMPLOYMENT**

#### **August 2016 to present**

Clemson University, Clemson, SC  
Lecturer in Russian  
Head of the Russian Program

#### **January 2015 to August 2016**

Xi'an Jiaotong-Liverpool University, Suzhou, Jiangsu, China  
Lecturer (UK equivalent of Assistant Professor) in British and World Literature

### **EDUCATION**

Ph.D., Comparative Literature; Concentrations: Russian Literature and British Literature  
Indiana University, Bloomington, Indiana, 2014  
Dissertation: "Historicity and the Romantic Novel in Great Britain and Russia"

M.A., English  
Clemson University, Clemson, South Carolina, 2004  
Thesis: "Revitalizing Tradition: A Cirreal Episode of James Joyce's *Ulysses*"

M.A., English as a Second Language and Russian  
Blagoveschensk State Pedagogical University, Blagoveschensk, Russia, 1996  
Thesis: "Neologisms in the Language of American Newspapers"

B.A., Russian and English as a Second Language, *cum laude*  
Blagoveschensk State Pedagogical University, Blagoveschensk, Russia, 1996

### **AREAS OF SPECIALIZATION**

The Novel and Other Modern Narrative Forms; Nineteenth- and Twentieth-Century Russian Novel; Russian Romanticism; Comparative Romanticism; The Russian Far East; Russian Literary Diaspora in China

## PUBLICATIONS

### *Scholarly Articles*

"Writing the Great War in Flight from the Present: Two Stories by Arsenii Nesmelov," submitted to *Russian Review*.

"On Scott's Russian Shadow: Historicity in Scott's *The Bride of Lammermoor* and Gogol's *Dead Souls*." *Studies in Romanticism* 53.3 (2014): 149-70.

"The Beheading Game in *Sir Gawain and the Green Knight* and *The Green Helmet*." *NTU Studies in Language and Literature* 18.12 (2007): 91-116.

"Besy: Dostoevsky's Devilish Godgame." *Toronto Slavic Quarterly* 19 (Spring 2007).

"A Socialist Realist Perspective on *Sister Carrie*." *Dreiser Studies* 34.2 (2003): 3-23.

### *Translations*

Averintsev, S. S. "On Zhukovsky's Translations." *Translation Review* 96.1 (2016): 34-52.

Zhzhenov, Georgy. "Sanochki." *Metamorphoses: A Journal of Literary Translation* 18.1 (2010): 152-91.

### *Book Reviews*

Review of *Journey on the Estrada Real: Encounters in the Mountains of Brazil*, by Glenn Alan Cheney. *The South Carolina Review* 39.1 (Fall 2006): 221-4.

Review of *Thought Outdanced: The Motif of Dancing in Yeats and Joyce*, by Judit Nényei. *The South Carolina Review* 38.1 (Fall 2005): 235-7.

## PRESENTATIONS

"Ethnobiology in Nikolai Baikov's 'The Great Wang,'" MLA Annual Convention, Austin. January, 2016.

"Disgust and Diaspora Identity: Arsenii Nesmelov's 'Colonel Afonin.'" ASEES Annual Convention, San Antonio. November, 2015.

"Poetics of War in Arsenii Nesmelov's Battle Poetry and Prose." AATSEEL Annual Convention, Chicago. January, 2014.

"The Russian Far East: A Brief Introduction." Russian-Language Lecture Series. SWSEEL: Summer Language Workshop, Bloomington, Indiana. July, 2013.

“Derivative and Uniquely Russian: Historicity in Scott’s *The Bride of Lammermoor* and Gogol’s *Dead Souls*.” NASSR Annual Conference, Park City. August, 2011.

“A Reading of *Dead Souls* as a Romance.” ACLA Annual Meeting, Harvard University. March, 2009.

“Two Apocalypses.” ACLA Annual Meeting, Long Beach. April, 2008.

“On Zhukovsky’s Translations.” Comparative Literature Graduate Student Conference: Literary Odysseys: The Journeys in and out of Literature, University of Colorado at Boulder. February, 2007.

“Dostoevsky’s Devilish Labyrinth.” The Southern Comparative Literature Association 32nd Annual Conference, University of Georgia. September, 2006.

“Zhukovsky’s First Translation of Gray’s ‘Elegy Written in a Country Churchyard’” Translator as a Critic.” Clifford Flannigan Memorial Colloquium, Indiana University. April, 2006.

“The Third Round of the Debate: *Waiting for the Barbarians* through the *Book of Job* and *The Trial*.” Eighth Annual Comparative Literature Conference, University of South Carolina. February, 2006.

## **TEACHING EXPERIENCE**

### **Department of Foreign Languages, Clemson University**

Contemporary Russian Culture Through Literature and Film, Fall 2017

- A seminar for non-majors exploring post-Soviet literature, cinema, and the visual arts from different generations of artists

Russian Literature after 1917: Vladimir Nabokov, Spring 2017

- A senior seminar introducing Nabokov’s major Russian (in translation) and English novels, while also considering him as a poet, critic, translator, and chess puzzle constructor

Introductory Russian with lab, Fall 2016-present

Intermediate Russian with lab, Fall 2016-present

Russian Culture of the Nineteenth Century, Fall 2016, 2017

- A senior seminar introducing Russian cultural development from its origins to the twentieth century – focusing especially on the nineteenth century – including the history of major ideas and cultural trends, important intellectual figures and their work, and Russia’s place and role relative to neighboring cultures historically

### **Department of English, Communication and Culture, Xi'an Jiaotong-Liverpool University**

English Literature in History, Spring 2016 (as a module leader)

- An intermediate undergraduate module offering an overview of English literature in history

Eighteenth-Century Novel: *Robinson Crusoe* to *Frankenstein*, Fall 2015 (as a module leader)

- An advanced undergraduate module focusing on the emergence of the novel in the eighteenth-century England as a dominant literary form

Jane Austen, Spring 2015, 2016 (as a module leader)

- An advanced undergraduate module focusing on the language, politics, representational technique, literary style, and historical context of Jane Austen's novels

Literature and Film, Spring 2015, Spring 2016 (as part of the team)

- A module aimed at facilitating foundation-level students' adaptation to UK Higher Education by introducing them to the conventions of literary and cultural analysis

### **Department of Comparative Literature, Indiana University**

Major Themes in World Literature, *The Boss of You*, Fall 2007

Major Themes in World Literature, *The Battle of the Sexes*, Spring 2007

Major Themes in World Literature, *Survivor*, Fall 2006

Major Themes in World Literature, *Forbidden Knowledge*, Spring 2006

Major Themes in World Literature, *Leaders, Followers, and Outlaws*, Fall 2005

Major Themes in World Literature, *To Hell and Back*, Spring 2005

Major Themes in World Literature, *The Villain and the Anti-Hero*, Fall 2004

- Partly pre-designed, literature-based core courses aimed at introducing undergraduates to the conventions of academic writing and critical thinking, as well as the basics of literary analysis

Writing the World, *Strangers and Wanderers*, Fall 2013

- Intensive, literature-based composition course for freshmen

Women in World Literature, Spring 2009

- Individually designed, a comparative course focusing on the representation of women in a wide variety of literary texts

Introduction to Popular U.S. Culture, Fall 2014

Introduction to Popular U.S. Culture, Spring 2012

Introduction to Popular U.S. Culture, Fall 2011

- Individually designed, theme-based courses meant to introduce undergraduates to the methodologies for the critical study of popular culture

### **Department of Slavic Languages and Literatures, Indiana University**

Civilization and the Russian Far East, Spring 2014

- A course on the geography and cultural and political history of the Russian East, from the Urals to the Pacific Ocean

Advanced Russian, SWSEEL: Summer Language Workshop, Summer 2013

- Individually designed intensive course equivalent to two semesters of fourth-year Russian

Elementary Russian, Fall 2008

- Pre-designed first year Russian

### **Department of English, Clemson University**

World Literature: The Survivor, Spring 2017

- An introductory literature course

English Composition II, Spring 2004

English Composition I, Fall 2003

- Pre-designed courses introducing undergraduates to the conventions of academic writing, argumentation, and critical thinking

Elementary Russian, Fall 2001-2004 (as guest lecturer)

Elementary Russian, Spring 2001-2004 (as guest lecturer)

Intermediate Russian, Fall 2001-2004 (as guest lecturer)

Intermediate Russian, Spring 2001-2004 (as guest lecturer)

- First and second year Russian

### **Other Teaching Experience**

ESL Instructor

Blagoveschensk State Pedagogical University, Blagoveschensk, Russia. 1996 – 1997

English Language Instructor

Blagoveschensk State Medical Academy, Blagoveschensk, Russia. Fall 1996

### **TRANSLATION AND INTERPRETATION EXPERIENCE**

Medical Interpreter/ Translator, Vladivostok, Russia, and International Spinal Health Institute, Spartanburg, S.C. June 1997 – April 2001

## **AWARDS**

Research Development Fund Grant, Xi'an Jiaotong-Liverpool University, 2016

College of Arts and Sciences Dissertation Fellowship, Indiana University, 2009

Award for Distinguished Teaching, Indiana University, 2007

Graduate Fellowship for the Study of Foreign Languages, Indiana University, 2006

Newton P. Stallknecht Memorial Award for Best Graduate Essay in a Comparative Literature Course, Indiana University, 2005

M.A. Oral Examination with Honors, Clemson University, 2004

Winner of Dreiser Essay Prize – national competition among graduate students and untenured faculty, *Dreiser Studies*, 2003